

「同樣、相同」不「一樣」： 表相似近義詞指稱功能辨析*

蔡美智

國立中山大學中國文學系

摘要

《現代漢語詞典》以「一樣」註解「相同」，以「同樣」註解「一樣」，再以「相同」註解「同樣」，形成如下釋義循環「相同→一樣→同樣→相同」。本文通過語料庫研究，統計「相同、一樣、同樣」在自然語料中的句法功能分佈及使用頻率，藉以審視詞典近義詞釋義是否編列得當，用法範例典型與否，期能提升詞典釋義內容。繼而兩兩比較，針對相同的句法功能檢測搭配詞語和句式差異，從中析取不同的指稱功能，包括互指、遍指、內指及外指，釐清這組表近似形容詞間的詞義分工，提供華語詞義教學可操作辨識標準。

關鍵詞：近義詞，語料庫研究，釋義詞，用法範例，比較形容詞，指稱功能

華語比較句結構多樣，根據陳珺、周小兵（2005）專文統計，在現有五種語法大綱中¹，一共收得 27 則比較句式，其中「X 跟 Y（不）一樣（AP/VP）」

* 本文初稿為 95 年國科會專案補助一般型計畫部份研究成果，計畫名稱「語料庫研究與對外華語近義詞教學 II」，編號 NSC95-2411-H-110-006；完稿加入的習得難點分析為 97 年國科會專案補助一般型計畫部份研究成果，計畫名稱「對外華語詞彙教學與詞義研究 I」，編號 NSC97-2410-H-110-036。先前於第九屆漢語詞彙語義學研討會發表，感謝會中齊冲教授惠予建議。修訂期間承白梅麗教授(Marie-Claude Paris)多次提供重要參考文獻，以及兩位匿名審查委員提供寶貴意見，特此致謝。

¹ 包含《對外漢語教學語法大綱》、《漢語水平等級標準與語法等級大綱》、《對外漢語教學初級階段教學大綱》語法大綱部分、《高等學校外國留學生漢語教學大綱（長期進修）一語法項目表》，以及《高等學校外國留學生漢語言專業教學大綱》。

²和「X 跟 Y 相同/不同」都用來比較異同，陳、周以前項作為代表句式，後項建議放在詞彙部分處理。事實上，兩個句式中的關鍵詞「一樣、相同」意思差不多，同表相似，本文旨在探討兩者在表意和構句功能上如何分工。文中先觀察相關詞群在近義詞詞典中的編列情形，找出近義關係遠近的衡量標準；其次針對《現代漢語詞典》的釋義內容，討論詞義分析常見的問題，並根據語料庫統計數據，檢視詞典用法範例的代表性；接著利用搭配詞語和共現成分，辨析這對比較詞語的指稱功能。

1. 近義關係層級劃分

《同義詞詞林》³將「相同」歸入「關聯」大類，跟「相等、差不多」並列「異同」中類下的小類標題詞。以「相同」為首的近義詞群包括「同、同樣、一樣、一致」等 27 項⁴，然而，在現有近義詞典中，不僅詞群成員數量不一，詞目也相當分歧，以四本近十年的出版品為例⁵，詳參下表：

表一 近義詞詞典「相同、一樣」詞群編列

近義詞詞典	詞 群	詞 群	詞 群
《同義反義》	相同、一致		
《近義應用》	相同、相通	一樣、一般	
《漢語近義》	相同、相似、相像	同樣、一樣	
《用法對比》	相同、相通	相同、一樣	同樣、一樣

1.1 近義詞典詞群編制

試觀察詞群內部成員間的近義關係。《同義反義》編列的「相同、一致」，

² X、Y 代表比較對項，AP 表形容詞組，VP 表動詞組。

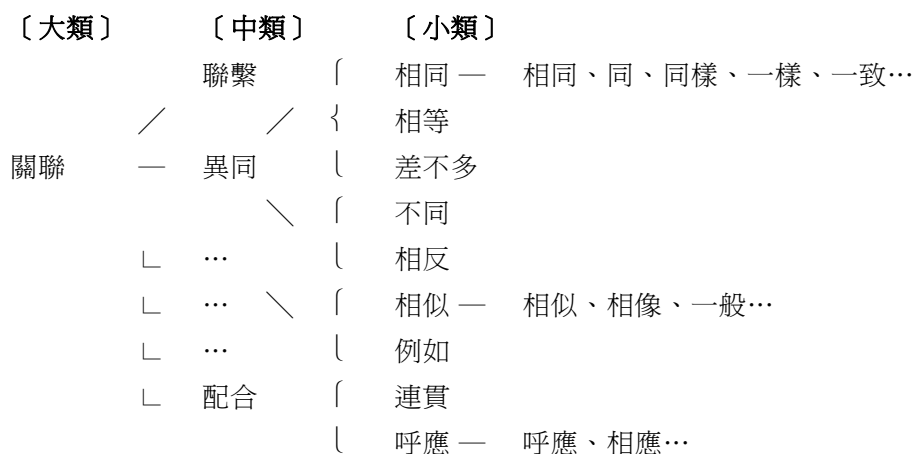
³ 《同義詞詞林》收錄現代漢語詞語近七萬條，參考英、日、德、俄等國分類詞典，將詞義系統分為大、中、小三級義類，全書含 12 大類，94 中類，1408 個小類，小類下再劃分近義詞群，各以一個標題詞立目，總計 3925 個標題詞。以下簡稱《詞林》。

⁴ 詞群成員依序為「相同、同、雷同、同樣、同一、一樣、一律、一色、一水兒、一律、一如、一致、畫一、等同、同等、平等、翕然、一、平、一模一樣、一如既往、乜無二致、如出一轍、千篇一律、毫髮不爽、不差景泰、天下烏鴉一般黑」，其中「一律」項重出。

⁵ 包含 1996 年出版的《新編同義反義詞典》、1997 年出版的《近義詞應用詞典》第 2 版，以及 2005 年先後出版的《漢語近義詞典》、《1700 對近義詞語用法對比》，下文依序簡稱《同義反義》、《近義應用》、《漢語近義》和《用法對比》。

「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析

《漢語近義》的「同樣、一樣」，以及《用法對比》的「相同、一樣」，在《詞林》中屬於同一小類，近義關係密切。而《漢語近義》和《近義應用》編列的「相似、相像」和「一般」，同見於以「相似」為首的近義詞群⁶，跟前述小類隸屬同一中類，並不屬於「相同」的詞群聚合，同樣列為「關聯」大類「異同」義下，還是具有近義關係，只是疏遠些。至於《近義應用》和《用法對比》兩部都選的「相通」，雖然《詞林》沒有收錄，但在「關聯」大類「配合」中類下以「呼應」為首的小類中，列有意思相近的「呼應、相應」⁷，所以跟「相同、同樣、一樣、一致」可視為隸屬同一大類的近義詞，關係比「相似、相像、一般」更疏遠。《詞林》義類劃分詳參圖一，詞群義類分佈則見下方表二。



圖一 《詞林》義類劃分

表二 近義關係疏密差異

《詞林》分類	詞 群	詞 群	詞 群
同一小類	相同、一樣	相同、一致	同樣、一樣
同一中類	相同、相似、相像	一樣、一般	
同一大類	相同、相通		

⁶ 小類標題詞為「相似、例如」，其中「相似」所代表的近義詞群包括「相似、相像、形似、貌似、似的、一般、般」7項。

⁷ 以「呼應」為首的近義詞群包括「呼應、相應、前呼後應、照應、應和、首尾相應、桴鼓相應」7項。

1.2 義類劃分標準

《詞林》中隸屬同一大類的近義詞「相同、相通」，《用法對比》直陳兩者意思不同，詞性也不同，無法進行替換；反之，隸屬同一小類的近義詞「同樣、一樣」，《用法對比》和《漢語近義》則一致認為意思差不多，只是用法不同。至於隸屬同一中類的近義詞「相同、相似、相像」，《漢語近義》採兩段式處理⁸，書中先比較隸屬同一小類的「相似」和「相像」，指出這對詞意思相同，用法不同⁹，再個別處理「相同」的詞義和用例，註明無法跟前兩項替換。由此可見，《詞林》的義類劃分在語法上有其真實性。同一小類的近義詞詞義近似，只是搭配詞語或使用語體有別；同一中類的近義詞詞義近似，但用法不能替換；而同一大類的近義詞不僅詞義差距大，用法也難以替換。

問題在於，詞義近似就無法區別語意嗎？而所謂的用法差異，跟詞彙本身的語意屬性無關嗎？試以「相同」和「相似」為例說明。例（1-2）顯示¹⁰，這對詞的謂語用法時可替換，時而不行；但只要如例（3）所示，將（1b）和（2b）句中的程度副詞「非常、十分」刪除，就能化解「相同」接受度上的問題。

- （1）a.這兩個問題的性質（相同＋相似），可以放在一起討論。
b.這兩座建築物的佈局非常（相似＋*相同）。
- （2）a.咱們星期日再聚會一次，時間、地點和上次（相同＋*相似）。
b.她的言談舉止跟她母親十分（相似＋*相同）。
- （3）a.這兩座建築物的佈局 Ø（相似＋相同）。
b.她的言談舉止跟她母親 Ø（相似＋相同）。

以上例句顯示，修飾語去留影響句子合法度，「相似」和「相同」用法上的差異，主要在於能否接受程度副詞修飾。而相關句法行為也具體展現不同的語意屬性：「相似」有程度之別，「相同」則否。

此外，進一步觀察還可以發現，（2a）中的比較項「時間」和「地點」都帶有絕對性，比較結果非同即異，不像（1a）中的「性質」、（1b）中的「佈局」，和（2b）中的「言談舉止」帶有模糊性，比較結果可以是百分之百絕對

⁸ 《漢語近義》以「相似」為代表詞目，詞群依序為「相似、相像、相同」。

⁹ 在意思上，兩者都指彼此有相同或共同的地方；在用法上，「相似」可用於人、事物，「相像」則多用於人；而在語體上，「相似」較書面化。

¹⁰ 例句取自《漢語近義詞典》用法範例，本文進一步測試能否進行詞語替換。

「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析

近似，即「相同」，也可以是或多或少相對近似，即「相似」，容許不同程度的修飾。由於模糊性和絕對性相對立，致使兩詞當中，只有「相似」允許「非常、十分」大量修飾，「相同」則如下所示，只接受「完全、幾乎」全量修飾：

- (4) a.這兩座建築物的佈局完全（*相似+相同）。
b.她的言談舉止跟她母親幾乎（*相似+相同）。

2. 詞典釋義內容比較

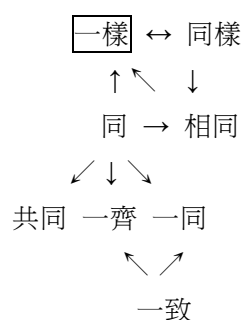
「同、相同、一樣、同樣、一致」等詞詞義近似，一般漢語詞典常用來相互註釋。試以《現代漢語詞典》和《現代漢語規範詞典》為例說明¹¹：

表三 漢語詞典「同、同樣、相同、一樣、一致」釋義比較

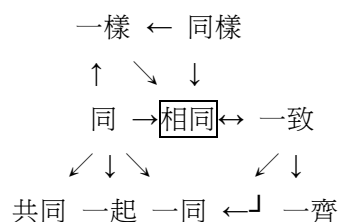
詞典 \ 釋義	同	同樣	相同	一樣	一致
《現漢》	相同；一樣 跟...相同 共同；一同；一齊	相同；一樣 沒有差異	彼此一樣 沒有區別	同樣 沒有差別	沒有分歧 一同；一齊
《規範》	一樣；彼此沒差別 跟某事物相同 共同；一同；一起	相同；一樣	一致 沒有差別	情況相同 沒有差別	相同 沒有分歧 一齊；一同

2.1 釋義詞項語意網絡

《現漢》、《規範》兩部詞典都以「相同、一樣」註解「同」和「同樣」，卻各別以「一樣」和「一致」註解「相同」，以「同樣」和「相同」註解「一樣」。根據詞典所使用的釋義詞，可製成如下詞義網絡圖：



圖二 《現漢》詞義網絡



圖三 《規範》詞義網絡

¹¹ 以下簡稱《現漢》和《規範》。

在《現漢》形成的詞義網絡中，「一樣」同時註解「同、相同、同樣」三詞，儼然是網絡核心詞，但跟「一致」無法聯繫；反觀《規範》所形成的詞義網絡，「一樣」只用來註解「同、同樣」，「相同」則註解「同、同樣、一樣、一致」四詞，成為網絡核心詞，作法類似《詞林》以「相同」作為小類標題詞。

除了以近義詞釋義之外，兩部詞典也都利用反義詞註解詞義，只是用語和詞目不同。用語方面，《現漢》並不統一，「沒有差異、沒有區別、沒有差別」交替出現；《規範》則統稱「沒有差別」；而詞目方面，反義註解並非全面施行，「同、同樣、相同、一樣」四目詞當中，《現漢》只對「同樣、相同、一樣」三項進行反義註解，而《規範》也只針對「同、相同、一樣」三項。

此外，詞群當中「同」是唯一的單音詞，釋義項也最可觀，除了「相同、一樣」之外，兩部詞典都另編三項，其中「共同」在《詞林》中歸入「助語」大類，列為「疏狀」義下小類標題詞，近義詞群包括「一同、一起、一齊」等 21 項¹²，足見單音詞的義項遠較複音詞繁複。以下通過語料庫研究，檢視詞典中以複音近義詞「相同、同樣、一樣、一致」互為註解是否恰當。

2.2 釋義詞項功能分佈

這幾個近義詞當中，《現漢》和《規範》都以「相同」和「一樣」註解「同樣」，表面上符合複合構詞規律，彼此間的用法似乎也應相去不遠；但事實不然，三詞在自然語料中的使用情形統計如下：

表四 近義詞「相同、同樣、一樣、一致」句法功能分佈

	謂語	補語	狀語	定語	名物	合計
相同	316 55.64%	—	7 1.23%	245 43.13%	—	568 100%
一樣	1722 68.53%	33 1.31%	567 22.56%	179 7.12%	12 0.48%	2513 100%
同樣	8 1.07%	—	425 57.05%	312 41.88%	—	745 100%
一致	156 49.37%	9 2.85%	102 32.28%	41 12.97%	8 2.53%	316 100%

¹² 「共同」和「分頭、獨自、互相、從中」並列標題詞，帶領的近義詞群依序為「共同、協同、一同、一道、一起、一齊、一塊兒、一路、一頭、一併、聯合、合伙、伙伴、伙、並、合、齊、共、同、旅、偕」21 項。

細觀上表，「相同、一樣」都以謂語用法為主，前者使用率過半 55.64%，後者更高達 68.53%；意外的是，「同樣」的謂語用法微乎其微，僅 1%，主要的功能是擔任狀語，使用率過半 57.05%。共同點在於，「同樣」作定語的比例 41.88%跟「相同」的 43.13%相當，而「一樣」的狀語用法比定語頻繁，分佈趨勢跟「同樣」類似。

兩部詞典對「同樣」的釋義內容差別不大，但對「一樣」和「相同」的處理大異其趣，試由釋義詞的功能辨其高下。首先，《現漢》以「同樣」註釋「一樣」，《規範》則用「相同」。基於「相同、一樣」都以謂語功能取勝，而「同樣」極少擔任謂語，以「相同」註釋「一樣」應較妥當。其次，《現漢》以「一樣」註釋「相同」，《規範》卻用「一致」。就釋義詞功能而言，「一樣」和「一致」用法相當，都是最常作謂語，再則是狀語、定語、補語和名物功能，而「相同」獨擅謂語、定語兩種用法，因此無論以哪一項註解，都是同中有異。然而，如果留意詞語搭配關係，三詞間還是存有差異。以銜接程度副詞為例，下列兩組例句顯示，「一致」允許「完全」的全量修飾（5a）、「非常、相當、很」的程度修飾（5b-d）¹³，也不排斥（6a-b）中的比較狀語「比較、最爲」及（6c）中的比較補語「得多」，表現有別於「一樣、相同」，可見「相同」跟「一樣」彼此近似度略勝一籌。

- （5）a.此表的結構與標準詞典完全（一致+一樣+相同）。
- b.稻作生育進度表中插秧期非常（一致+*一樣+*相同）。
- c.雙方對「新新學子」的印象相當（一致+*一樣+*相同）。
- d.這類人的想法都很簡單，也很（一致+*一樣+*相同）。

¹³（5d）顯示，「相同」和「一樣」無法搭配程度副詞「很」；然而，同樣的組合在否定句式中卻不成問題，參見語料庫用例（ia-b）。其中「一樣」的否定式也接納（iia）中「有一點兒」修飾，「相同」的否定式則難以接受；相對地，（iib）中的個別副詞「各」反而只能搭配「相同」的否定式，跟「一樣」的否定式則不容。

- （i） a.城市裡日出的景色跟鄉下很不相同。
- b.國小和托兒所的環境很不一樣。
- （ii） a.我的看法跟作者的有一點兒不（一樣+*相同）。
- b.人類的指紋各不（相同+*一樣），同樣的，不同種的斑馬，條紋也不一樣。

例(ii)所展現的詞語搭配差異，應與 Paris（2007）指出的語意分工有關，前者表達交互關係，後者進行比較。詳參 4.1 節。

- (6) a. 他們對教義的看法比較 (一致+*一樣+*相同)。
b. 廠商腳步最爲 (一致+*一樣+*相同)。
c. 財經兩部的步調 (一致+*一樣+*相同) 得多了。

以上觀察顯示，詞典使用近義詞釋義，除了應注意詞群內部成員間的對應關係，也需考量詞項的句法功能及搭配詞語。接下來將目標移往釋義項後方的用法範例。

3. 詞典用法範例比較

學新詞，絕不是懂得意思就好，還需要知道怎麼用才行。是以儘管苦於篇幅限制，詞典編輯仍用心展示目標詞項的用法。《現漢》和《規範》都是當前學習漢語最好的工具書，本節將根據表四的數據，核對兩部詞典所編寫的範例是否涵蓋詞項的主要功能和句式。

3.1 功能缺漏

首先，依序展示「相同、一樣、同樣、一致」四個近義詞在《現漢》中的用法範例：

- (7) a. 面積相同。
b. 內容相同。
c. 今年入學考試的科目跟去年相同。
(8) a. 哥兒倆相貌一樣，脾氣也一樣。
b. 他們兩人打槍打得一樣準。
(9) a. 同樣大小。
b. 作同樣處理。
c. 他們幾位做同樣的工作。
d. 同樣美觀。
(10) a. 看法一致。
b. 步調一致。
c. 一致對外。

《現漢》以例(7)三則範例呈現「相同」的謂語功能，(a-b)兩句都是單獨作謂語，(c)句則前接介詞「跟」，帶出比較項。根據表四所列的用法分佈，「相同」的確最常擔任謂語，無怪乎詞典全力展示。然而，「相同」另一

「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析

項用頻頗高的定語功能，儘管使用率超過四成，卻不見範例。《規範》的作法更精簡，只編一則單獨作謂語的範例，定語用法同樣從缺。

接下來，(8-10)三組例句分別展示「一樣」的謂語和狀語用法，「同樣」的定語和狀語用法，以及「一致」的謂語和狀語用法。《規範》的作法大致相同，只是為「一致」多編了則定語用法範例。以用頻而言，這項功能出現率 12.97%，重要性雖不及謂語 49.37%和狀語 32.28%，但還是高於補語、名物兩種功能，列或不列都有其理據。

整體而言，兩部詞典對相關用例的編寫都相當完備，差異不大，且極少缺漏，詳參下表。例(11)則展示《現漢》未列的兩種用法，即「相同」和「一致」的定語功能¹⁴。

表五 《現漢》、《規範》範例比較

功能 詞典	相 同		一 樣		同 樣		一 致		
	謂語	定語	謂語	狀語	定語	狀語	謂語	狀語	定語
現漢	√	—	√	√	√	√	√	√	—
規範	√	—	√	√	√	√	√	√	√

(11) a.他很希望學生會能再舉辦相同的活動。

b.取得了一致的意見。

值得注意的是，《現漢》為「同樣」的定語用法編了三則例句(9a-c)，其中只有(c)句帶「的」，(a-b)兩句不帶。可是對照表四卻發現，「同樣」最常扮演的句法功能並非定語，而是狀語。至於「同樣」的定語用法，絕大部分用例 76.6%都搭配助詞「的」，統計表列如下，但卻是不帶助詞的用法重複舉例。

表六 「相同、同樣」定語句式變化

詞項 \ 定語	～的	～Ø	跟...～的	跟...～Ø
相同 245	201 (82.04%)	24 (9.97%)	18 (7.35%)	2 (0.82%)
同樣 312	239 (76.60%)	68 (21.80%)	5 (1.60%)	—

¹⁴ (a)句錄自臺灣中研院現代漢語平衡語料庫，(b)句則是《規範》中的範例。

3.2 句式短少

在《現漢》的用法範例當中，(7c) 顯示「相同」作謂語時，能搭配由介詞「跟」帶出的比較項。該則範例引發如下疑點：第一，這種搭配只能作謂語嗎？第二，這種搭配不適合「一樣、一致」嗎？

朱德熙 (1982) 針對「跟…一樣」結構，區分兩種句式功能，一如 (12a) 所示，表實際比較；另如 (12b) 所示，表譬喻，也作 (12c)「像…一樣」。兩種句式當中，只有表實際比較者接受否定 (13a)，表譬喻者不能否定 (13c)。至於 (12b) 雖然能變成否定句 (13b)，但已轉為實際比較句，不再表譬喻。

- (12) a. 裡頭跟外頭一樣。
 b. 這兒的耗子跟貓一樣。
 c. 這兒的耗子像貓一樣。
- (13) a. 裡頭跟外頭不一樣。
 b. 這兒的耗子跟貓不一樣。
 c. *這兒的耗子像貓不一樣。

經過關鍵詞搜尋統計，「一樣、一致」果然跟「相同」一樣，也能前接「跟」介詞組，只是使用率稍有落差：

表七 「相同、一樣」謂語句式變化

詞項 \ 謂語	～	跟…～	像…～
相同 316	161 (50.95%)	155 (49.05%)	—
一樣 1722	598 (34.73%)	571 (33.16%)	553 (32.11%)
一致 156	116 (74.36%)	40 (25.64%)	—

數據顯示，「跟…～」句式佔「相同」謂語用法 49.05%，用頻高於「一樣」的 33.16% 和「一致」的 25.64%。其次，三者中只有「一樣」能搭配關係動詞「像」，同現比例佔謂語用法 32.11%，用量跟前一句式相當。

而相關句式除了擔任謂語之外，也能扮演其它功能，如表六所示，「跟…相同」也能作定語。《現代漢語八百詞》¹⁵即載明，「跟…一樣」能作狀語、補語，也列舉「像…一樣」的謂語、定語及狀語用法，舉例如下：

¹⁵ 《現代漢語八百詞》以下簡稱《八百詞》。

「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析

- (14) a.我跟小田一樣高。
b.我妹妹長得和我母親一樣。
- (15) a.車過鴨綠江，好像飛一樣。
b.像鮮血一樣的顏色。
c.像雷鋒一樣地生活、工作、戰鬥。

此外，《八百詞》也提及「…一樣」句式，《規範》即據以編寫下列兩則範例。只是語料統計結果顯示，相關句式出現次數微乎其微¹⁶，詞典編寫範例宜取高頻常見用法，或應兼顧低頻特殊句式，值得斟酌。

- (16) a.飛一樣地跑了。
b.不再過牛馬一樣的生活。

最後，狀語功能的結構變化也值得注意。下表比對「一樣、同樣、一致」用作狀語的形式變化：

表八 「一樣、同樣、一致」狀語形式變化

狀語 \ 詞項	一樣 554	同樣 425	一致 102
~Ø	176 (31.77%)	285 (67.06%)	96 (94.12%)
~地	27 (4.87%)	27 (6.35%)	3 (2.94%)
~Ø，	—	38 (8.94%)	—
~地，	—	51 (12.00%)	—
跟 X~Ø	130 (23.47%)	—	1 (0.98%)
跟 X~地	16 (2.89%)	24 (5.65%)	2 (1.96%)
像 X~Ø	165 (29.78%)	—	—
像 X~地	40 (7.22%)	—	—

統計數據顯示，「跟…一樣（地）」和「像…一樣（地）」各佔狀語用法 26.36% 和 37%，加總起來超過六成；而「同樣」和「一致」則以單用為主。其中，「同樣」不僅能在動前修飾，也能位於句首修飾整句，用例佔狀語用法 20.94%，無怪乎《八百詞》和《規範》都編寫範例，節錄於下：

¹⁶ 「…一樣」句式謂語用例出現 9 次，補語用例 2 次，狀語、名化用法各 5 次，合計 16 次，佔總量 0.64%，不到百分之一。

- (17) a.教材內容是全新的，同樣，教學方法也跟過去的很不一樣。
b.蓋樓，要打好基礎，同樣，學習也要打好基礎。

以上討論顯示，有了語料庫數位工具協助，詞典編寫範例不僅可以囊括詞項重要的句法功能，也不再遺漏用頻高、具代表性的句式。

4. 「相同、同樣、一樣」詞義辨析

行文至此，對於近義關係遠近的判定標準，詞典編列釋義詞和範例的注意事項有了較深入的認識，以下探究近義詞間的語意分工。「相同、同樣、一樣、一致」在《詞林》中隸屬同一小類，彼此近似度不在話下，尤其前三項還具有構詞淵源，本節將比較三者間的指稱功能。

表相似詞語在語言學界一般等同視之，自由替換。如 Zhang (2009) 參照英語形容詞 *same*，分析漢語對應詞「同樣」的句構特點¹⁷，文中對「同、同樣、同樣的」不予區隔，交互舉例，試節錄三則如下¹⁸：

- (18) a.寶玉修改和推薦了同一篇論文。
b.同樣一部電腦，寶玉喜歡，黛玉討厭。
c.因為同樣的原因，寶玉遲到了，黛玉沒來。

上述三詞雖然可以互換，但並非毫無限制。首先如例(19)所示，中心名詞前必須帶數量詞，「同」才能直接修飾複音名詞。如將「同樣」換成「相同、一樣」，結果如(20)所示，(c)句不成問題，(a-b)兩句卻有困難，必須像(21)調整語序，將表單量的數量詞組移前，句義才顯得自然。足見詞義儘管接近，這些詞的用法絕非整齊畫一。

¹⁷ Zhang (2008) 支持 George (1980) 的看法，認為所謂的跨界移位 (Across-The-Board) 並不存在，從而採納 Munn (1992) 的分析，主張 (ia) 這類由 *same* 所組成的跨界句式，句首成分僅由第一分句移出，而第二分句則是靠靜默小代詞 (silent pro-form) 跟前移成分起約束作用，詳參 (ib)。

(i)a. The same man Mary helped and John ruined.

b. [Mary helped [_{DP1} the same man]_i] and [John ruined *pro*- ϕ P_i].

↙ _____ /

¹⁸ (18a-c) 三句分別錄自 Zhang (2008) 範例 (5d)、(4b)、(15b)。

- (19) a. 寶玉修改和推薦了(同+同樣+同樣的)一篇論文。
b. (同樣+同+同樣的)一部電腦，寶玉喜歡，黛玉討厭。
c. 因為(同樣的+*同+同樣)原因，寶玉遲到了，黛玉沒來。
- (20) a. 寶玉修改和推薦了(同+*相同+*一樣)一篇論文。
b. (同樣+*相同+*一樣)一部電腦，寶玉喜歡，黛玉討厭。
c. 因為(同樣+相同+一樣)的原因，寶玉遲到了，黛玉沒來。
- (21) a. 寶玉修改和推薦了一篇(*同+相同+一樣)的論文。
b. 一部(同樣+相同+一樣)的電腦，寶玉喜歡，黛玉討厭。

反觀對外華語教學研究，基於學習者無法評語感判斷，現有近義詞辨析多著重用法對比。如劉朝芬等(2005: 293)將「同樣、一樣、一致」列為詞群¹⁹，分項說明用法差異：「一樣」是普通形容詞，在句中能擔任定語、狀語、謂語功能，也能搭配介詞「和、跟、同、與」使用；而「同樣」則是非謂形容詞，只能作定語。另如楊寄洲、賈永芬(2005)也強調「同樣、一樣」用法不同，但說法卻是「一樣」能作謂語，「同樣」不能單獨作謂語。此外，楊、賈也將「相同、一樣」列為詞群，除了說明「一樣」能修飾形容詞、「相同」不能之外，也指出搭配詞語差異，「相同」必須接複數主語，「一樣」則不受限制，單、複數主語皆可。

盧福波(2000)雖然未收錄這些表相似近義詞，但編列了表差異的「不同」和「不一樣」，直觀指出兩者詞義區隔：「不同」側重非同一種，「不一樣」多用於兩者不相同。Paris(2007)則根據句法功能及語意差異，研判「不同」表個體不等同(no identity of object)，而「不一樣」表性質不等同(no identity of property)。蔡美智(2008)繼而提出「不同」具有指認功能，用來標示關係，所以限定性強，常作定語用；而「不一樣」具有比較功能，用來比較性質，所以描述性強，常作謂語用。

基本上，「相似」這個概念具有指稱性，單一個體不可能相似，必須具備參照對象。因此，下文將從指稱功能的角度，找出表相似近義詞「相同、一樣、同樣」三者間的差異。

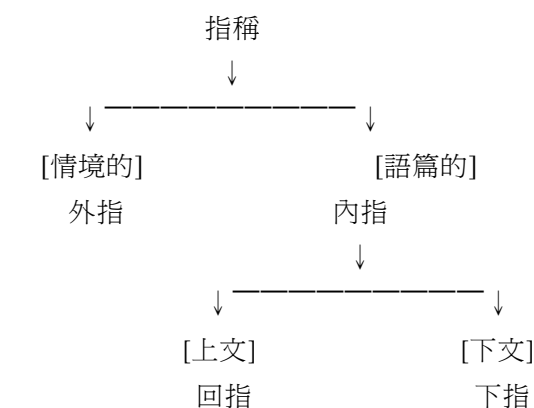
¹⁹ 「相同」列入「相當、相似、相等、等於」詞群，參見劉朝芬等(2005)，頁306-307。

4.1 比較詞語的指稱功能

語言中，有些詞語帶有指稱功能，本身的意義必須參照上下文或語境中其他成分才能完整表達。Halliday & Hasan (1976) 研究英語篇章銜接，便專章探討帶有指稱銜接功能的詞語，其中除了一般熟知的人稱代詞和指示代詞之外，也包括表異同的比較詞語，如表相同的 *same*、*identical*，表相似的 *similar*、*such*，表差異的 *different*、*other* 等，試舉例說明：

- (22) a. It's a different cat from the one we saw yesterday.
b. Jennings is here to see you. I was expecting someone different.
c. I was expecting someone different.
(23) a. Most people have the same breakfast everyday.
b. All parties showed an identical reaction to the news.

第一組例句每句都包含比較詞語 *different*，但指稱對象各不相同。在 (22a) 中，*different* 指稱下文中的 *the one we saw yesterday*；而在 (22b) 和 (22c) 中，卻分別指稱上文中的 *Jennings* 和語境中的某位人士。根據指稱對象位置不同，(a) 句的指稱對象位於下文，指稱方向往後，術語稱為下指 (cataphora)；而 (b) 句的指稱對象位於上文，指稱方向往前，稱為回指 (anaphora)。這兩種指稱的範圍都在語篇內部，屬於內指 (endophora)，跟 (c) 句指稱對象不在語篇內的外指 (exophora) 相對。三類指稱間的關係可圖示如下：



圖四 不同指稱類型間的關係

「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析

當然，比較詞語也可以不帶指稱功能，只作形容詞用，表達多個事物間的比較²⁰，如上列例（23）中 *same* 和 *identical* 的用法。試將相關用例譯成中文，分別以「相同、一樣、同樣」取代關鍵詞，結果如下所示，（a）句接受度不一，再度顯示三者無法自由替換。

- （24）a. 大部分人每天都吃（*相同＋一樣＋同樣）的早餐。
b. 各方對該消息都有（相同＋一樣＋同樣）的反應。

語意學家 Heim（1985）主張將 *different* 視為比較元（comparison operator），專門對句中的複數名詞組起作用。相關用例如下所示，句義有三：第一如（a）所示，「方南」跟「白貝」彼此不同；第二如（b）所示，「書」彼此不同；第三則如（c）所示，「書」跟語境中一般所見不同。後面兩種等同 Carlson（1987）所謂的句中義（internal reading）和句外義（external reading）。

- （25）Frank and Bärbel bought different books.
a. 方南買的書跟白貝買的不一樣。
b. 方南買的書本本不同，白貝買的也本本不同。
c. 方南和白貝買的書跟一般人買的不一樣。

Dowty（1985）同樣指出，*different* 如果跟全指代詞「每」同現，也有兩種解讀方式，一種如下列（a）所示，全體成員個個不同；另一種則如（b）所示，跟一般常見的不同。而相關的語意差異即來自比較詞的回指功能。

- （26）Every boy bought a different book.
a. 每個男孩買的書都跟其他人買的不一樣。
b. 每個男孩買的書都跟一般人買的不一樣。

以上分析顯示英語詞 *different* 的多重語意。有趣的是，這些語意在德語中出現詞彙分工，由兩個詞項分擔。Beck（2000）發現，德語中 *verschiedene* 和 *anders* 同時對應英語的 *different*，但兩詞功能不同，前者只是表關係形容

²⁰ Halliday & Hasan 將比較詞語的功能分兩類：一是表示事物相同與否，跟指示語（demonstrative）一樣具有指稱功能；一是比較事物的數量或性質，如 *more mistakes* 和 *so many mistakes* 中的 *more* 和 *so* 比較數量，而 *more difficult* 和 *easier tasks* 中的 *more* 和 *easier* 比較性質。

詞，後者才是比較元。兩者當中，只能用 *verschiedene* 表達 (25a) 的名詞依存義 (NP dependent reading) 和 (25b) 的互指義 (reciprocal reading)；反之，(26a) 的數量詞黏著義 (Q-bound reading)，以及 (25c)、(26b) 的語篇回指義 (discourse anaphor reading)，必須使用 *anders*²¹。

同樣的語意分工也見於漢語。Paris (2007) 指出，「不同」和「不一樣」雖然都表示不等同，但是一個表個體不等同 (no identity of object)，另一個表性質不等同 (no identity of property)。影響所及如下方例句所示²²，只有「不同」能搭配表相互關係的副詞「互」(27a)；反之，也只有「不一樣」能擔任補語，說明性質比較結果 (27b)。

- (27) a. 各種特徵互有 (不同 + *不一樣)。
b. 他們長的很 (不一樣 + *不同)。

此外，Paris 還發現，儘管「不同」和「不一樣」都能擔任定語修飾名詞，但指涉對象有別。如下所示，(a) 句「不同的城市」指的是兩座個別的城市，如紐約和舊金山；而 (b) 句「不一樣的城市」所指的，則是兩種性質的城市，如文化城市和工業城市。

- (28) a. 張三和李四想住不同的城市。
b. 張三和李四想住不一樣的城市。

綜合文獻所述，比較詞具有指稱功能，指稱方向可以是下指、回指或互指，指稱範圍可以是內指，也可以是外指。以下根據這些語意屬性，檢視「相

²¹ 試舉 Beck (2000) 文中例句 (9') (10') 說明：

(i) a. Frank und Bärbel mögen verschiedene Bücher.

and like different books

【名詞依存義】方南喜歡的書和白貝喜歡的不一樣。

【互指義】方南和白貝喜歡的書本本相同。

b. Frank und Bärbel mögen andere Bücher.

and like different books

【語篇複指義】方南和白貝喜歡的書跟一般不一樣。

(ii) Jeder Junge hat ein anderes (*verschiedenes) Buch gekauft.

every boy has a different different book bought

【數量詞黏著義】每個男孩買的書都跟其他人買的不一樣。

【語篇複指義】每個男孩買的書都跟一般人買的不一樣。

²² (27)、(28) 兩組例句分別錄自 Paris (2007) 範例 (62)、(68)、(66)、(67)。

同、一樣、同樣」三詞間的詞義分工。

4.2 互指之於遍指

「相同」和「一樣」雖然都以謂語功能見長，但是這對近義詞除了句式搭配不盡相同之外²³，詞語搭配也出現些許差異。如例（29）所示，「一樣」能前接數量副詞「都」，「相同」則有困難，必須跟例（30）一樣，將「都」刪除，語句才變得通順。

- （29）a.三黨的政見看起來都（一樣+*相同），都強調安定。
b.我知道你我都（一樣+*相同），希望痛苦能馬上移開。
- （30）a.三黨的政見看起來 Ø（一樣+相同），都強調安定。
b.我知道你我 Ø（一樣+相同），希望痛苦能馬上移開。

數量副詞「都」總括全部，表全體遍指。上述兩組例句明白顯示，「遍指」義只跟「一樣」相容。接著觀察下一組例句，「都」在句中為必要成分，無法刪除：

- （31）a.好或壞（都+*Ø）一樣，都是品味。
b.還好這些書你都讀熟了，有沒有（都+*Ø）一樣。
c.只要制度訂得好，誰當校長（都+*Ø）一樣的。

究其原因，「都」所搭配的主語無論是「好或壞」，「有沒有」，或是表任指的疑問代詞「誰」，一概表示所有可能狀況，不論哪一種狀況成立，結果不變。換言之，「都」指向任何一種條件，涵蓋全體中所有的個體。而這樣的語意如下所示，自然跟「相同」所表達的互指義不相容。

- （32）a.好或壞都（一樣+*相同），都是品味。
b.還好這些書你都讀熟了，有沒有都（一樣+*相同）。
c.只要制度訂得好，誰當校長都（一樣+*相同）的。

反觀適合「相同」的語句，語意重心在於指出個體間的相互關係，試參酌下方例句：

²³ 兩詞當中只有「一樣」能搭配由「像」帶出的比較項，形成「像…一樣」句式。

- (33) a.雖然基本原理相同，但它們的情況確實是域域互異。
b.該二系列產品（相同+*一樣）的特點是價格上的競爭力。
c.人類的指紋各不（相同+*一樣）。

(a) 句前後分句謂語「相同」跟「互異」相對，而(b)句主語「二系列產品」彼此一致，兩句都涉及個體間交互關係，顯見「相同」表互指義。而(c)句中出現副詞「各」，突顯群體中的個體，偏重於逐指而非遍指²⁴，因此搭配起來，也是「相同」優於「一樣」。

4.3 內指之於外指

至於由全指代詞「每」跟「都」所組成的句式，如(34a-b)，乍看之下，「相同」似乎也無法跟「每」同現；然而，只需將「都」刪除，如例(35)所示，添加名詞「數量」和「情況」，語句便轉為自然。

- (34) a.有兩個人工作能力差不多，每天賺的錢都（一樣+*相同）。
b.沒有人對自己的生活是完全滿意的，每個人都（一樣+*相同）。
(35) a.有兩個人工作能力差不多，每天賺的錢數量（一樣+相同）。
b.沒有人對自己的生活是完全滿意的，每個人情況（一樣+相同）。

事實上，(a)句中比較的不是「錢」本身，而是「錢」的數量；同樣地，(b)句中比較的也不是「人」本身，而是「人」的情況。由此可知，「一樣」的比較項可以位於句外語境中，而「相同」只允許句內指稱。

接下來討論由「相同、一樣」複合而成的「同樣」。儘管「同樣」和「相同」定語用法都高達四成，但搭配關係還是存有差異，舉例如下：

- (36) a.（同樣+??相同）的一宗買賣，別人賺錢，自己卻血本無歸。
b.多位學者也表達（同樣+相同）的看法。

首先，(a)句中所修飾的中心名詞是單數「一宗買賣」，因此在句中找不到比較對象，必須往句外尋找。一如預期，「相同」較不適合句外複指，用法不如「同樣」自然²⁵。其次，(b)句中兩詞雖能互換，但語意有別：「同樣的看法」是跟句子以外，出現在語境中的看法比較；而「相同的看法」則是句中主語

²⁴ 參見劉月華等（2001），頁107。

²⁵ 語料庫統計數據也證實，「相同」在全部568則用例當中，未曾用來修飾單數名詞組，而「同樣」在754則用例當中，相關組合出現9次。

「同樣、相同」不「一樣」：表相似近義詞指稱功能辨析

複數名詞組「多位學者」之間彼此比較。由此證明，「同樣」具有外指功能。

最後輪到「同樣」跟「一樣」比較。兩詞雖然都長於狀語用法，但不論是分佈位置或指稱功能，仍然存有差異，試舉例說明：

(37) a.當你佔有一件事物時，(同樣+*一樣)地也被那件事物所佔有。

b.這樣的夜裡，她的心是否也(同樣≠一樣)地掛念著我。

首先如(a)所示，只有「同樣」能出現句首，承接前後兩句語意，表達兩個事件間的相似性。再者，雖然(b)句中兩詞都能在動前修飾，但句義不同：「同樣」指的，是跟「她的心掛念著我」方向相對的「我的心掛念著她」；而「一樣」指的，卻是「這樣的夜裡」以外的時間。由此推知，「同樣」具有互指功能。

以上通過詞語搭配和指稱屬性，觀察表相似近義詞「相同、一樣、同樣」在相同的句法功能中所呈現的句式和語意差異，從中析取語意屬性，辨識詞義。辨析結果表列如下：

表九 近義詞「相同、一樣、同樣」辨義屬性

詞項 \ 屬性	互指	遍指	內指	外指
相同	√	-	√	-
一樣	-	√	√	√
同樣	√	-	-	√

「相同、一樣、同樣」三個比較詞語都具備指稱功能，差別在於「相同」表達個體彼此間的相似性，具互指功能，所以跟表逐指的副詞「各」相容，不適合搭配表遍指的副詞「都」，而且比較項必須位於句中；「一樣」則比較每個個體的相似性，具遍指功能，所以跟表逐指的副詞「各」不合，適合搭配表遍指的副詞「都」，允許句外複指，比較項不在句中也無妨；至於「同樣」，一方面跟「相同」一樣具有互指功能，但另一方面則跟「一樣」類似，指稱範圍可擴及語句之外。

5. 結語

利用近義詞註解詞義是詞典中常見的釋義手法，而編列用法範例也是具體展現詞義的重要手段。本文探討漢語詞典如何在近義詞群當中揀選釋義詞，如何編列具代表性範例，以及「相同、一樣、同樣」三個表相似的近義

詞如何同中有異。研究結果顯示，近義關係親疏有別，可對照《詞林》義類劃分；而詞典範例具代表性與否，可參考語料庫用頻統計；至於近義詞間的詞義辨析，除了觀察句法功能分佈和詞語搭配關係之外，對於具有指稱性質的詞語，也需留意其篇章功能。

當前對外華語教學處理近義詞，已將詞項句法功能差異列為比較重點，如能進一步提供語意屬性，將有助於學習者有效習得詞彙用法。試以下列近義詞測驗說明：

- (38) a. 她中文說得跟中國人_____好。
b. 我跟他_____，都是一年級學生。

上述試題要求受試者在「相同、一樣、同樣」三個選項中擇一作答。從句法結構初步判斷，(a) 句涉及狀語功能，(b) 句則是謂語功能，學習者只要熟悉三詞句法功能取向，便能如例(39)所示，三選一簡化為二選一。因為選項中，一方面只有「一樣」和「同樣」兩項經常作狀語用；而另一方面，也只有「相同」和「一樣」兩項具備謂語功能。

- (39) a. 她中文說得跟中國人（一樣 + *同樣）好。
b. 我跟他（一樣 + *相同），都是一年級學生。

然而，儘管兩題都是二選一，測試結果卻有落差，(a) 句偏誤率只有 6%，(b) 句偏誤率卻達 25%。建議明確界定三個比較詞語的指稱特性：「同樣」只能外指，指稱對象一定在句外；「相同」相反，只能內指，指稱對象一定位於句中；而「一樣」則不受限，內外皆可。如此一來，學習者便能據以辨識近義詞用法：(a) 句比較項「她」和「中國人」都位於句中，所以只能選「一樣」；而(b) 句「我」跟「他」兩個個體近似內容在句外，所以也只能選「一樣」。

參考文獻

- Beck, S. (2000). The semantics of *different*: Comparison operator and relational adjective. *Linguistics and Philosophy*, 23: 101-139.
- Carlson, G. (1987). Same and different: Some consequences for syntax and semantics. *Linguistics and Philosophy*, 10: 531-566.

- Dowty, D. (1985). An unified indexical analysis of *same* and *different*. A response to Stump and Carlson. Paper presented at the Univ. of Texas Workshop on Syntax and Semantics, Austin, Texas, March ,PP.22-24.
- George, L. (1980). Analogical generalization in natural language syntax, Ph.D. thesis. MIT, Cambridge, MA.
- Halliday, M. A. K. & R. Hasan. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Heim, I. (1985). Notes on Comparatives and Related Matters, ms. U. of Texas at Austin.
- Kubler, C. (1988). Chinese grammar and expression check list. *Journal of Chinese Language Teachers Association*, 1: 57-85.
- Munn, A. (1992). A null operator analysis of ATB gaps. *The Linguistic Review*, 9: 1-26.
- Paris, M.-C. (2007). L'expression de la diversité et de la différence en français et en chinois contemporain. In G. Alboiu, A. Avram, L. Avram, and D. Isac (eds.) *Pitar Mos: A Building with a View. Papers in Honour of Alexandra Cornilescu*, 179-190. Bucharest: Editura Universitatii din Bucuresti.
- Zhang, N. (2009). The Syntax of Same and ATB Constructions. *Canadian Journal of Linguistics*, 54. In press.
- 王還主編（2005），《漢語近義詞典》。北京：北京語言大學出版社。
- 中國社科院語言所詞典編輯室編（2005），《現代漢語詞典》第五版。北京：商務印書館。
- 朱德熙（1982），〈說“跟…一樣”〉，《漢語學習》，第1期；又見朱德熙（1989）《語法叢稿》，27-31。上海：上海教育出版社。
- 李行德主編（2004），《現代漢語規範詞典》。北京：外語教學與研究出版社。
- 呂叔湘主編（1980），《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館。
- 陳炳昭編（1997），《近義詞應用詞典》第2版。北京：語文出版社。
- 陳珺、周小兵（2005），〈比較句語法項目的選取和排序〉，《語言教學與研究》，第2期；又見孫德金主編（2006），《對外漢語語法及語法教學研究》，517-535。北京：商務印書館。
- 梅家駒、竺一鳴、高蘊琦等（1983），《同義詞詞林》。上海：上海辭海出版社；臺北：臺灣東華書局，1993年版。

楊寄洲、賈永芬編著（2005），《1700 對近義詞語用法對比》。北京：北京語言大學出版社。

楊燕昌等編（1996），《新編同義反義詞典》。香港：海峰圖書。

劉月華等（2001），《實用現代漢語語法（增定本）》。北京：商務印書館。

盧福波編著（2000），《對外漢語常用詞語對比釋例》。北京：北京語言大學出版社。

蔡美智（2008），〈詞語搭配關係與「差異」辨析〉，林慶勳主編《語言與文化論述》。高雄：國立中山大學人文社會科學研究中心，105-120。

蔡美智

Mei-chih Tsai

804 高雄市鼓山區蓮海路 70 號 國立中山大學中國文學系

No. 70, Lienhai Rd., Kaohsiung 80424, Taiwan.

Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University

tsmei@mail.nsysu.edu.tw

***TONGYANG* and *XIANGTONG* are not *YIYANG*:
The Referential Differences of “the Same” in Mandarin Chinese**

Mei-chih Tsai

Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University

Abstract

This paper aims to examine how near synonyms are used to define each other, and how illustrative examples are built in Chinese dictionaries. Although XIANGTONG, YIYANG and TONGYANG all mean “the same”, they are not always exchangeable. An examination of the syntactic functions, the occurrence frequency, and most of all, the collocation relationship of this synonymous set in the SINICA Corpus unveils their different referential properties: XIANGTONG denotes reciprocal and internal reading, YIYANG conveys distributive and external reading, while the compound term TONGYANG indicates the reciprocal and external reading.

Key Words: near synonyms, corpus study, definition words, illustrative examples, comparative adjectives, reference